

<b>Phrasem</b>	andare alla deriva
<b>Formale Varianten</b>	essere alla deriva, mandare alla deriva
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das finite Verb kann durch weitere Verben ersetzt werden. Dazu gehören <b>portare</b> (vgl. CORIS 9), <b>andarsene</b> (vgl. itTenTen 18) und <b>arrivare</b> (vgl. itTenTen 15).</li> <li>• Die Präpositionalphrase <i>alla deriva</i> weist eine relativ hohe Autonomie auf. <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Sie kann frei mit Verben und Verbalfügungen verbunden werden, die nicht mehr strukturell an das Phrasem gebunden sind, etwa <b>lasciare</b> (vgl. itTenTen 16), <b>oppori</b> (vgl. itTenTen 19) oder <b>porre fine</b> (vgl. itTenTen 20) etc.</li> <li>◦ Ebenso kann die Präpositionalphrase attributiv verwendet werden, vgl.: <i>Era una donna <b>alla deriva</b> nonostante la ricchezza e la fama.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 12, CORIS 7, itTenTen 4]</li> </ul> </li> <li>• An das Substantiv <i>deriva</i> kann ein Adjektiv angefügt werden, vgl.: <i>La «svolta continuista» che il Generale auspicava era in realtà una risposta «emergenziale» alle cause che avevano portato la Francia <b>alla deriva politica</b>, alla guerra e alla parentesi di Vichy.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 9, CORIS 10, itTenTen 19]</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>qualcuno/qualcosa</b><sub>1</sub> ANDARE/ESSERE alla deriva, vgl.: <i>Con tutte le istituzioni bloccate, una mezza-guerra in corso, <u>il Libano</u><sub>1</sub> va alla deriva.</i> (La Repubblica) <i><u>Il signor Ramsay</u><sub>1</sub> senza la moglie è alla deriva, senza più nessuno che lo conforti e ha profondi dubbi sul suo valore di uomo.</i> (PAISÀ)</li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> MANDARE <b>qualcosa</b><sub>2</sub> alla deriva, vgl.: <i>[...] il bersaglio preferito dei magistrati siciliani è il nuovo codice di procedura penale. Che non regge all'impatto con la criminalità organizzata. Che sta<sub>(1)</sub> mandando <u>la giustizia</u><sub>2</sub> alla deriva.</i> (La Repubblica)</li> </ul>
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	<p>&lt;il mondo&gt;, &lt;il Paese&gt; ANDARE/ESSERE alla deriva  &lt;[dei] giovani&gt; alla deriva  ANDARE &lt;sempre più&gt;, &lt;lentamente&gt; alla deriva  (ESSERE) &lt;ormai&gt;, &lt;completamente&gt; alla deriva</p>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Häufig tritt das Phrasem mit kausativem <b>lasciare</b> auf, vgl.: <i>Qui in Italia la preoccupazione è solo che il virus possa sbarcare nel nostro paese. Fino a che rimane in Africa, invece, sembra sia un problema che non ci riguarda. È un atteggiamento pericoloso, che rischia di <b>lasciare andare</b> il continente africano <b>alla deriva</b>, per i fatti suoi.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, CORIS 5, La Repubblica 3, 6, 7, 10, itTenTen 6]</li> <li>• In der kausativen Verwendung, auch mit den Verben <b>mandare</b> und <b>portare</b> (s. <i>Formale Varianten</i> bzw. <i>Weitere Variationsmöglichkeiten</i>), können Objektnominalphrasen in die interne Struktur des Phrasems eingefügt werden, vgl.: <i>Giorgio, bisogna che ci impegniamo a fondo, non possiamo lasciare andare <b>il Paese</b> alla deriva</i> (La Repubblica)</li> </ul>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Exklamativsatz:</b> möglich, vgl.: <i>Siamo certi che questi soggetti, magari chiacchierando davanti al bar, ripensando all'omicidio di via Conservatorio delle Oblate, hanno esclamato frasi del tipo: "Ormai il mondo sta <b>andando alla deriva!</b>"</i> (itTenTen)</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	<p>abbandono  declino  passivität</p>

## Bedeutung

**1** verkommen oder zerfallen, sich in einem immer schlechter werdenden Zustand befinden [und nichts dagegen tun], moralisch-psychologischem, wirtschaftlichem oder physischem Verfall [dem eigenen oder dem Dritter] ausgesetzt sein [und angesichts dessen tatenlos bleiben], vgl.:

*La sua ultima compagna, una messicana molto più giovane di lui, lo convinse a vendere la sua amata villa a Maiorca, un fatto che egli dopo rimpianse amaramente. Da allora **andò alla deriva**: egli non poteva sopportare l'idea di perdere la propria salute e dover dipendere da altri, per cui andò in depressione. (PAISÀ)*

*Il rischio è che un intero continente possa **andare alla deriva**, devastato dalle carestie, dalla mancanza di acqua, dalle malattie, da uno sfruttamento del suolo e dell'ambiente volto solo ad accrescere le ricchezze di pochi già ricchi. In una parola, l'Africa è oggi la terra dell'ingiustizia esercitata a livello collettivo, da Paesi sviluppati a Paesi poveri, sul piano mondiale. (itTenTen)*

*Non è la prima volta che si torna a parlare del disastroso abbandono del complesso di immobili e giardino: una superficie di 30.500 metri quadrati, di cui 10.060 coperti, **lasciata completamente alla deriva** nonostante le numerose e pregevoli testimonianze storiche che custodisce, visto che la struttura che fin dal 1866 ha ospitato i militari, trae origine dall'accorpamento di due antichi conventi. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, 3, CORIS 4, itTenTen 1, 16]*

**2** die Gedanken schweifen lassen, sich in Reflektionen verlieren, vgl.:

*Sono felice. Lascio che i miei pensieri se ne **vadano alla deriva** e ogni tanto raccolgo appunti per te amato lettore. (itTenTen)*

*Il tempo passò. La mente di lei **andò di nuovo alla deriva**. Aprì gli occhi ancora una volta quando lui le toccò la fronte. (CORIS)*

*Ammazzarsi di lavoro proprio qui, davanti a uno spettacolo naturale che induce piuttosto a un'accidia incantata? No davvero. Meglio lasciare **andare** la mente **alla deriva**. Farla divagare in libertà, e predisporla contemporaneamente alla successiva stesura di questa particolarissima guida: [...] (La Repubblica)*

**N.B.:** Beiden Bedeutungen gemein ist der Aspekt der Passivität, des Sich-Treiben-Lassens, der der wörtlichen Bedeutung entspringt.

## Wörtliche Lesart

möglich, vgl.:

*L'Italia è alla deriva: **galleggia** a malapena **in un mare** di precarietà, sbattendo contro **scogli** di razzismo, mafia, corruzione, illegalità. (itTenTen)*

## Situativer Rahmen

*Bedeutung a:*

- allgemeine Aussagen über den [moralischen] Zustand der Welt (vgl. PAISÀ 2, 4, 6, itTenTen 3, 8, 9, 12) oder der Gesellschaft (vgl. itTenTen 1)
  - Psyche: Depressionen (vgl. PAISÀ 1, 3, La Repubblica 10, 14), Alkoholismus oder Drogenabhängigkeit (vgl. CORIS 7, itTenTen 13), Psychosen (vgl. CORIS 4), Selbstzweifel (vgl. PAISÀ 8)
  - Der Zustand von Staaten (vgl. PAISÀ 7, La Repubblica 1, 2, 3, 7, CORIS 9, 10, itTenTen 10, 21), Regionen (vgl. La Repubblica 5, itTenTen 5) oder Kontinenten (vgl. La Repubblica 8, CORIS 1, itTenTen 7)
  - öffentliche Institutionen: Schulen (vgl. itTenTen 6) Krankenhäuser (vgl. itTenTen 13), öffentliches Fernsehen (vgl. CORIS 5), Gebäude (vgl. itTenTen 17)
  - Systeme/Strukturen: Finanzsystem (vgl. La Repubblica 4), Justizsystem (vgl. La Repubblica 15), politisches System (vgl. itTenTen 20), sportl. Verteidigungssysteme (vgl. La Repubblica 9)
  - Liebesbeziehungen/Ehen, vgl. CORIS 6, itTenTen 15
  - moralische Verwahrlosung von Jugendlichen, vgl. La Repubblica 12, itTenTen 16
- Bedeutung b:*
- unspezifisch

<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>darstellen</b>, dass sich jemand oder etwas in einem immer schlechter werdenden Zustand befindet bzw. die Gedanken schweifen lässt oder sich in Reflektionen verliert, vgl.: <i>Ma non è più soltanto un dato economico, quantitativo: il Mezzogiorno <b>va alla deriva</b>, si allontana dal resto del Paese anche sul piano politico-culturale</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, 5, 8, La Repubblica 2, CORIS 3, 4, 8, itTenTen 13]</li> <li>• <b>kritisierend feststellen</b>, dass sich etwas in einem immer schlechter werdenden Zustand befindet, vgl.: <i>E la colpa frse [sic!] non è nemmeno tua, probabilmente la colpa è di questo mondo in cui viviamo e che stiamo lasciando <b>andare alla deriva</b> senza nemmeno vergognarcene, gettando all'aria i valori, i sentimenti, la natura dell'uomo e del mondo stesso in cui viviamo.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 4, La Repubblica 13, itTenTen 1, 3, 6, 16]</li> <li>• an jemanden <b>appellieren</b>, etwas nicht in einem immer schlechter werdenden Zustand zu lassen, vgl.: <i>Giorgio, bisogna che ci impegniamo a fondo, non possiamo lasciare <b>andare</b> il Paese <b>alla deriva</b></i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 3]</li> <li>• davor <b>warnen</b>, dass das Risiko besteht, dass sich der Zustand von etwas immer weiter verschlechtert, vgl.: <i>Qui in Italia la preoccupazione è solo che il virus possa sbarcare nel nostro paese. Fino a che rimane in Africa, invece, sembra sia un problema che non ci riguarda. È un atteggiamento pericoloso, che rischia di lasciare <b>andare</b> il continente africano <b>alla deriva</b>, per i fatti suoi.</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 7]</li> <li>• <b>bewusstmachen</b>, dass sich der eigene psychische Zustand verschlechtert [und <b>um Hilfe bitten</b>], vgl.: <i>Parla la donna che ha tentato il suicidio: '<b>Sono alla deriva</b>, aiutatemi'</i> (La Repubblica)</li> </ul>
<b>Register</b>	neutral
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<b>V:</b> non reagire; rovinarsi; soccombere <b>S:</b> decadenza passività <b>Adj/AGG:</b> abbandonato; malandato; passivo; trascurato <b>Adv/Avv:</b> passivamente <b>ANTON:</b> conservarsi; elevarsi; innalzarsi; mantenersi; migliorare realizzare; riuscire
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<b>PHRAS/FRAS:</b> <b>andare in malora; essere allo sbando</b> andare/colare a picco; cadere a pezzi; cadere in basso; dalle stelle alle stalle; perdere smalto perdere l'orientamento/ la bussola essere il principio della fine andare a monte/rotoli essere sul viale del tramonto fare come i gamberi <b>KOLL/COLL:</b> andare/cadere in rovina <b>SPR/PROV:</b> / <b>FORMELN/FORMULE:</b> / <b>ANTON:</b> andare avanti; fare dei passi avanti/[da gigante]; fare (della strada); fare progressi; prendere in mano la situazione andare a buon fine; andare in porto
<b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Giacoma/Kolb:</b> <b>andare alla deriva</b>, <i>fig</i> (<i>lasciarsi andare</i>), sich treiben lassen</li> <li>• <b>Il Sansoni Tedesco:</b> <i>andare alla deriva</i> &lt;<i>fig</i>&gt; sich treiben lassen</li> <li>• <b>Langenscheidt/Paravia:</b> <b>andare alla deriva</b> FIG.sich treiben lassen; (<b>che va</b>) <b>alla deriva</b> triftig</li> <li>• <b>PONS online-Wörterbuch:</b> <i>andare alla deriva, fig.:</i> sich treiben lassen</li> <li>• <b>Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):</b> <b>a</b> auf den Hund kommen; vor die Hunde gehen (<i>in Verbindung mit lasciare</i>) etw./jmd. seinem Schicksal überlassen (<i>über Länder o.Ä.</i>) mit etw. geht es (steil) bergab (<i>über Personen, oft Jugendliche</i>) abdriften; aus der Bahn geworfen werden; sich völlig gehen lassen; tief sinken; total herunterkommen (<i>über Ehen oder Beziehungen</i>) in die Binsen/Brüche gehen</li> </ul>
<b>Bearbeitet von</b>	Tamara Blaiich